Sylvie

Evlang - Eveil aux langues

Projet Socrates/Lingua 42137-CP-1-97-1-FR-Lingua-LD

Nous parlons tous "étranger"

Conception:

Ecole d'Endoume, Marseille. Equipe des enseignantes de cycle III et de l'intervenant de musique

Elisabeth Atanian, Palmyre Pennachiotti, Jean-Emannuel Jacquet

Université René Descartes, Paris V

Michel Candelier, Dominique Macaire

IRDP

Elisabeth Zurbriggen, IRDP, Neuchâtel, Suisse

Accompagnement:

Dominique Macaire (Université René Descartes - Paris V)



Université René Descartes - Paris V
(Laboratoire de Sociolinguistique)

Evlang - Eveil aux langues

Projet Socrates/Lingua 42137-CP-1-97-1-FR-Lingua-LD

Nous parlons tous "étranger"

Conception:

Ecole d'Endoume, Marseille, Equipe des enseignantes de cycle III et de l'intervenant de musique

Elisabeth Atanian, Palmyre Pennachiotti, Jean-Emannuel Jacquet

Université René Descartes, Paris V

Michel Candelier, Dominique Macaire

IRDP

Elisabeth Zurbriggen, IRDP, Neuchâtel, Suisse

Accompagnement:

Dominique Macaire (Université René Descartes - Paris V)



Université René Descartes - Paris V
(Laboratoire de Sociolinguistique)

Evlang - Eveil aux langues

Projet Socrates/Lingua 42137-CP-1-97-1-FR-Lingua-LD

Nous parlons tous "étranger"

Le support didactique en un clin d'œil...

Domaine concerné :	Les emprunts
Degrés concernés :	Première des deux dernières années du primaire (niveau 1)
Langues :	Anglais, arabe, allemand et les langues que les enfants rencontreront dan leurs enquêtes
Durée :	4 séances de 30 à 45 mn

Description globale des activités

La démarche générale consiste à faire découvrir aux élèves la notion d'emprunts linguistiques.

Les élèves vont dans une première séance écouter deux séries de mots venus d'une autre langue et retrouver leur équivalent en français. Puis, écouter une série de mots anglais puis allemand empruntés au français

Dans une seconde séance, les élèves mèneront une enquête dans leur environnement et à partir de leur expérience personnelle collecteront des emprunts linguistiques qu'ils vérifieront alors. Il s'interrogeront sur le voyage des mots.

Dans une troisième séance, les élèves vont découvrir une chanson comportant des emprunts. Ils seront amenés à produire une strophe complémentaire. Cette séance est une séance d'approfondissement ou de contrôle. Elle permet de réinvestir les mots déjà vus précédemment.

Dans une quatrième séance, les élèves s'attachent à une domaine du lexique en particulier et cherchent quelles langues ont enrichi ce domaine.

Objectifs poursuivis dans le support didactique

On vise à ce que l'élève dispose des capacités (savoir et savoir-faire) ou attitudes suivantes :

Capacités

- Reconnaître à l'écoute les différences et les ressemblances entre des mots d'une langue et leur équivalent français dans le cas d'emprunts à une langue ou à l'autre
- Savoir que les langues peuvent avoir recours à l'emprunt d'éléments lexicaux à d'autres langues
- Savoir que la langue de l'école a au cours de son histoire fait des emprunts à des langues diverses
- Concevoir que les emprunts se produisent à l'occasion de rencontres ou d'échanges entre locuteurs parlant les langue concernées
- savoir que beaucoup d'emprunts récents ou actuels de la langue de l'école se font à l'anglais
- Savoir citer de mémoire quelques emprunts lexicaux en nommant leur langue d'origine
- Utiliser un dictionnaire étymologique de la langue de l'école pour trouver l'origine des mots qu'elle a empruntés.
- Savoir que les langues ont souvent fait des apports particuliers à certains domaines du lexique
- En repérer certains dans le vocabulaire quotidien

Attitudes

- Admettre qu'une langue est riche parce qu'elle s'est constituée d'emprunts divers au fil des siècles

Vue d'ensemble des séances

Séance	activité	langues concernées	documents	interdisciplinarité / transversalité
Séance 1 (30 minutes)	Découverte, à l'oral, de mots empruntés à deux langues Découverte à l'oral de mots français empruntés à l'allemand	1° anglais, arabe, 2° allemand	sonore	
Séance 2 (45 minutes)	Enquête sur les emprunts connus des élèves. Vérification du sens	Les langues que les élèves vont choisir en fonction de leur vœu		
Séance 3 (45 minutes)	Durant cette séance, les élèves vérifient qu'ils sont capables de reconnaître des emprunts dans une chanson de Henri Dès. Ils produisent ensuite eux-mêmes une strophe pour la chanson.		Sonore Chanson de Henri Dès, Polyglotte Et texte de la chanson pour le *Journal Eveil aux Langues*	
Séance 4 (30 minutes)	Durant cette séance, les élèves regardent un domaine du lexique en particulier et cherchent quelles langues ont été prêteuses		Fiches - Elèves	

Déroulement des séances

Séance 1 : Ecoute active
Ecouter et reconnaître des mots d'origine étrangère qui ont livré des mots au français

Tâche :
Activité avec support cassette : "Les mots sans frontières"
Rechercher l'origine de mots courants
Comparer avec les équivalents sonores en français
Découvrir la notion "d'emprunts linguistiques"

Objectifs :
A la fin de la séance, on vise à ce que l'élève dispose des capacités (savoirs et savoir-faire) ou attitudes suivants :
- Reconnaître à l'écoute les différences et ressemblances entre des mots d'une langue et leur équivalent français dans le cas d'emprunts
- Savoir que les langues peuvent avoir recours à l'emprunt d'éléments lexicaux à d'autres langues

Durée :
30 minutes

Situation de découverte
Activité avec support cassette. La cassette comporte trois séries de mots.
Entre les séries sont intercalées des jinggle musicaux.

Donner la première consigne avant l'écoute.

Série 1
➻ Ecoute et repère la langue d'origine des 4 mots que tu vas entendre.
Réponse : l'anglais

Donner de nouveau la consigne avant l'écoute.
➻ Ecoute de nouveau et essaye de trouver ce que chaque mot veut dire en français.
Réponses :

walkman	=	*walkman*
clown	=	*clown*
shampoo	=	*shampoing*
week-end	=	*week-end*

Remarque : *On pourra envisager, si on le désire, de proposer aux élèves une fiche comportant les mots enregistrés représentés par des dessins. Cette fiche permet un repérage plus simple des mots dans la langue d'origine. (document non fourni)*

On écoute ensuite la seconde série, puis la troisième en posant les mêmes questions.

Série 2
➻ Ecoute et repère la langue d'origine des 4 mots que tu vas entendre.
Réponse : arabe

➻ Ecoute de nouveau et essaye de trouver ce que chaque mot veut dire en français.
Réponses :

ghazâla	=	*gazelle*
sifr	=	*chiffre*
mahbûl	=	*maboul*
mûmiya	=	*momie*

Série 3
➻ Ecoute et repère la langue d'origine des 4 mots que tu vas entendre.
Réponse : anglais

➻ Ecoute de nouveau et essaye de trouver ce que chaque mot veut dire en français.
Réponses :

Rendezvous	*rendez-vous*
Fiancé	*fiancé*
Restaurant	*restaurant*
Envelope	*enveloppe*

Série 4
➻ Ecoute et repère la langue d'origine des 4 mots que tu vas entendre.
Réponse : allemand

➻ Ecoute de nouveau et essaye de trouver ce que chaque mot veut dire en français.
Réponses :

Kotelett	cotelette
Mayonnaise	mayonnaise
Parkett	parquet
Rendez-vous	rendez-vous

Situation de construction du sens

Formuler les questions suivantes pour assurer la réflexion des élèves.
➻ Ces mots s'appellent des "emprunts linguistiques". Etes-vous capables d'expliquer ce qu'est un "emprunt linguistique" ?

On laissera les élèves discuter sur les caractéristiques des mots qu'ils ont entendus. Ils devront non pas aboutir à une définition mais trouver quelques éléments pertinents pour approcher une définition.
Les élèves seront encouragés à proposer d'autres exemples et à faire ensuite des commentaires sur les mots d'origine étrangère qu'ils connaissent et dont la prononciation en français n'est pas la même, afin d'enrichir les listes constituées.

Remarque: *Un emprunt est un mot ou une expression qui a été emprunté à une autre langue sans être traduit.*
Remarque : *Le Français emprunte surtout à l'anglais (depuis le siècle dernier), à l'italien ensuite (la première langue prêteuse jusqu'au 19° siècle) et à l'arabe.*

➾ Pensez-vous que toutes les langues empruntent des mots à d'autres langues ?
Réponses : Oui
On attendra des élèves qu'ils prennent position en ce qui concerne le phénomène d'emprunt.
NB : 3000 mots de français existent en anglais par exemple.

Séance 2 : Enquête
Mener une enquête et vérifier ses informations
S'interroger sur le voyage des mots

Tâche :
Mener une enquête
En tirer quelques conclusions pour préciser la notion "d'emprunts linguistiques"

Objectifs :
- Savoir que la langue de l'école a au cours de son histoire fait des emprunts à des langues diverses et que l'inverse se produit également
- Concevoir que les emprunts se produisent à l'occasion de rencontres ou d'échanges entre locuteurs parlant les langues concernées
- Savoir que beaucoup d'emprunts récents ou actuels de la langue de l'école se font à l'anglais

Durée :
45 minutes

Situation de recherche : l'enquête

Recueil d'informations

Cette phase s'appuie sur l'expérience des élèves, sur leur vécu et non sur un support particulier.
➻ Listez quelques mots d'origine étrangère (en français ou dans la langue d'origine de la classe) que vous employez et dont vous connaissez déjà l'origine ou pensez la connaître.

La collecte se fait au tableau, dans l'ordre d'apparition des mots proposés.
La spontanéité des élèves est importante. Ne pas chercher à orienter leurs propositions.
Cette phase permet un état des lieux de leurs savoirs sur les emprunts et permet de repérer les langues auxquelles ils se réfèrent en premier.

Note : On pourra laisser du temps aux élèves pour qu'ils complètent leurs recherches dans leurs familles.

Classement des informations

Préparer des panneaux avec le nom des langues trouvées en leur attribuant une couleur. Les élèves doivent reprendre les mots du tableau et les recopier sur les panneaux correspondant à leur langue d'origine. On enrichit les panneaux au fur et à mesure que les élèves proposent de nouveaux mots. On peut ainsi conserver une trace écrite des mots trouvés par les élèves.
Cette partie de l'activité peut se dérouler en discontinu sur deux ou trois jours.

➻ Classez les mots d'après leur origine sur les panneaux.
Remarque : *On constate que les mots voyagent dans les temps et les lieux.*

Vérification du sens des mots

Pour vérifier que le sens des mots est connu de tous, on définit certains d'entre eux ensemble.
Les définitions peuvent être notées en regard des mots sur les panneaux. Utiliser éventuellement le dictionnaire, si les élèves en ont l'habitude.

On laissera les élèves faire leurs commentaires et réagir au fur et à mesure.
Remarque : *ces panneaux peuvent être conservés et s'enrichir durant un mois par exemple, au fil des découvertes des élèves.*

Synthèse - structuration

Réflexion sur l'origine des mots

Demander aux élèves :

➻ Comment se passe un emprunt, à votre avis ?

On laissera les élèves formuler des hypothèses et proposer des explications.
Remarque : *Un emprunt est un mot qui voyage d'une culture à une autre par le biais des personnes. (au fil des temps, au fil des voyages et des outils). Il s'agit ici seulement de constater qu'un emprunt se fait par contact entre des personnes qui échangent. Un emprunt est d 'abord oral avant de passer dans le dictionnaire.*

Remarque : *Les élèves observent que lorsque nous pensons ne parler que le français, en fait, nous parlons avec des mots en arabe, chinois, allemand, italien etc. C'est "grâce à cela qu'une langue est vivante". C'est parce qu'elle s'est enrichie de toutes les autres.*

Remarque : *dans une classe francophone, à la suite de cet exercice, nous avons relevé par exemple les langues d'origines suivantes : anglaise, américaine, allemande, néerlandaise, espagnole, italienne, arabe, japonaise, provençale, portugaise, bulgare, hongroise.*

Remarque : *Les élèves repèrent facilement les mots que l'on utilise dans le langage courant commercial ou publicitaire (pins, airbag, clip etc.). Ou encore attribuent les noms de sports (football, basket-ball, handball, rugby, karaté, surf, tennis, ...) à diverses langues prêteuses. Certains domaines sont plus marqués que d'autres par l'influence d'une langue donnée. Une activité ultérieure focalisera l'attention des élèves sur ce point.*

On pourra faire des remarques sur les langues régionales, par exemple. Comme pour les mots "rougail" et "carri".

Remarque : Les élèves peuvent avoir constaté que l'on a besoin de faire des emprunts lorsque la langue n'a pas de mot pour désigner une chose, une activité précise. (cf : ce point sera abordé de façon explicite en séance 4).

➻ Pourquoi, à votre avis, a-t-on besoin d'emprunter des mots à d'autres langues?
Remarque : *Lorsque la langue n'a pas de mot pour désigner une activité ou quelque chose (le kiwi qui arrive en Europe) elle emprunte le mot qui arrive avec l'activité ou l'objet (elle emprunte le mot polynésien Kiwi).*

Séance 3 : Ecouter une chanson, vérifier ses constatations, créer, produire un texte

Tâche:
Ecoute active d'une chanson avec repérage de mots considérés comme des emprunts
Créativité : production d'une strophe de chanson avec des mots empruntés à d'autres langues

Objectifs :
- Savoir citer de mémoire quelques emprunts lexicaux en nommant leur langue d'origine
- Utiliser un dictionnaire étymologique de la langue de l'école pour trouver l'origine de mots qu'elle a empruntés.

Durée :
45 minutes

Ecoute active d'une chanson : Polyglotte de Henri Dès, 1995
(voir scripts des enregistrements)

On donnera la consigne suivante aux élèves.
➻ Ecoute la chanson de Henri Dès. Il utilise des mots qui sont des emprunts. Repère-les.

On écoute la chanson et on liste ensuite les mots connus en français et présentés comme d'origine étrangère par Henri Dès. Cela se déroule dans l'ordre dans lequel les élèves ont mémorisé les mots. L'enseignant, lui, les organise au tableau dans l'ordre de la chanson.

Recherche de la définition des mots dans le dictionnaire
Travail de groupe (3 ou 4 élèves)
Chaque groupe cherche dans le dictionnaire le sens des mots listés. Repérer l'article et la présence de l'étymologie dans certains dictionnaires.
On utilisera à cet effet un dictionnaire comportant les origines des mots, comme le "*Lexis*" ou encore le "*Larousse des collèges*".

Activité d'écriture
Production d'une nouvelle strophe pour la chanson, avec des mots empruntés à d'autres langues.
On réinvestira par exemple les mots déjà trouvés lors des séances précédentes.
On encouragera les élèves à utiliser les mots dont ils aiment les sonorités ou dont ils comprennent bien le sens.
On pourra également laisser les élève chercher d'autres mots. Leur laisser le dictionnaire à disposition.

Séance 4
Découvrir quelles sont les langues prêteuses dans un domaine précis

Tâche :
Découvrir l'apport d'une langue à un domaine du lexique en particulier

Objectifs :
- Savoir que les langues ont souvent fait des apports particuliers à certains domaines du lexique
- En repérer certains dans le vocabulaire quotidien

Durée :
30 minutes

Situation de recherche

Distribuer l'une des "Fiches-Elève", en choisissant un domaine parmi les quatre proposés (les domaines sont ici la navigation, la cuisine, les sciences, la banque).
Les élèves travaillent par groupes. Chaque groupe se concentre sur un seul texte.

Les élèves doivent trouver de quelles langues viennent les mots empruntés et écrits en italique. Ils ont droit au dictionnaire pour chercher le sens et l'étymologie des mots rencontrés.

Solutions
Texte 1 : Le vocabulaire maritime
Vikings (les peuples de la Baltique)
Arabes
Explorateurs italiens
Anglais

Texte 2 : Notre cuisine
Italiens
Germains
Arabes
Polonaise

Texte 3
Arabe
L'arabe
Arabes

Texte 4
Italien
Italiens
Américaine

Synthèse - Structuration

Les groupes mettent en commun leurs résultats. La classe fait alors ses commentaires.

Remarques : *On constatera qu'une langue s'enrichit d'emprunts à plusieurs langues ou à une seule dans un domaine donné, selon le développement de ce domaine dans cette langue.*
On aidera les élèves à prendre conscience des échanges (emprunts et dons) qui se sont effectués au cours des siècles et au cours d'évolution des langues.

➽ Connaissez-vous d'autres domaines dans lesquels une langue a été plus prêteuse que d'autres?

Remarque : *les élèves trouvent plus facilement les domaines de référence de l'anglais (la publicité, le monde informatique). En effet, l'anglais (culture anglaise et américaine) ayant surtout fait des apports aux XIX° et XX° siècles, les domaines sont plus pertinents pour les élèves et les emprunts ont encore statut de "mot d'origine étrangère" et pas encore de "mot francisé".*

Remarque : *Certains domaines ont été plus influencé par une langue ou plusieurs que par d'autres. C'est le cas des mathématiques (arabe), de la navigation (scandinaves, arabes, italiens et anglais) etc. Le vocabulaire contemporain de l'informatique et des médias est influencé par l'anglais. Pour ne citer que quelques exemples. Ces langues ont été les premières à utiliser des choses qui n'existaient pas encore dans d'autres langues. Elles les ont nommées et transportées. Ainsi les autres langues ont pris des mots nouveaux à l'une ou l'autre. L'italien a eu son apogée aux XV° et XVI° siècles, l'espagnol au XVII° siècle par exemple.*

➽ A votre avis, quand une langue emprunte un mot à une autre langue, est-ce- que le mot change, se transforme?
Remarque : *En principe une langue qui emprunte adapte le mot à sa prononciation. Pour certains mots la prononciation change mais pas la manière d'écrire le mot (l'orthographe). Par exemple le mot "solfeggio" a subi trois transformations en passant de l'italien au français: on lui a ajouté un accent aigu sur le "e"; il a perdu un "g"; le "o" s'est transformé en "e".*

On encouragera les élèves à fabriquer un lexique pour la classe avec les mots qu'ils ont découvert au fil des activités EVLANG.
Ils pourront également les noter dans leur *Journal Eveil aux Langues.*

PROLONGEMENTS

- Vocabulaire commun aux différentes langues européennes : le concept d'Europe dans sa cohésion, voire le jeu sur l'Europanto.

- Emprunts et dons faits par le français : découvrir l'histoire des migrations (origine historique et situation géographique) travail interdisciplinaire Les circonstances à l'origine de l'assimilation de mots étrangers en français sont nombreuses : la domination militaire, les échanges économiques, politiques, culturels, artistiques, les grandes découvertes, les migrations... Au cours de l'histoire, les civilisations ont exercé une influence dans un domaine ou un autre et leur trace est souvent restée gravée dans la langue française. (niveau plutôt CM2)

- Etudier le phénomène de la dérivation à partir de mots d'origine étrangère. Par exemple : casa => casanier

- Résoudre certains problèmes orthographiques en français en s'appuyant sur une langue de la migration ou sur une langue seconde (orthographe grammaticale é/er; a/à...), orthographe d'usage (temps/tant...), certaines terminaisons de conjugaison ("s" de la 2° personne sing. Par ex.)
La démarche repose sur le principe suivant: lorsque l'élève se trouve en présence d'une difficulté particulière, il se réfère à sa langue maternelle (ou à une langue seconde). Par al traduction ou l'analyse du type de réponse apporté à une situation similaire, il devrait être à même de résoudre le problème

- Un extrait du roman "*L'amiral des mots*" de Pierre Aroneanu, Editions Alternatives, 1996
Ce roman marque de couleurs différentes les mots qu'il utilise et qui sont des emprunts d'autres langues très diverses. Assez difficile en CM1 toutefois.

Fiches pour les élèves

FICHE ELEVE - Séance 4
Les domaines et leurs emprunts

Devine quelle est la langue ou quelles sont les langues qui ont enrichi la langue française.

1

Italiens ? Arabes ? Anglais ? Vikings et scandinaves?
Choisis le terme juste et place-le dans le texte.

Le vocabulaire maritime nous vient en partie des …………………: la *carlingue* du bateau, la *vague* qu'il affronte, la *flotte* à laquelle ils appartiennent. Des poissons comme le *turbot* ou des crustacés tel le *homard* dérivent aussi de là. Enfin d'innombrables termes techniques de la marine sont arrivés en France par ce biais : *l'étrave, le hauban, la quille, le drakkar,* etc.
Mais les navigateurs français ont bien d'autres ancêtres, voguant sur d'autres mers. Ainsi le *dinghy,* la *caravelle*, le *câble, l'arsenal, l'amiral et l'avarie* nous viennent des …………………
La *frégate*, la *coursive*, et les *corsaires* sont des cadeaux des grands explorateurs …………………
Alors que le *paquebot* est le descendant d'un mot ………………, " packet-boat", un terme du XVII° siècle, bien plus ancien que ce navire!

Texte inspiré de : "ça m'intéresse", 1997

FICHE ELEVE - Séance 4
Les domaines et leurs emprunts

Devine quelle est la langue ou quelles sont les langues qui ont enrichi la langue française.

2

Germains, arabes, polonais, italiens ?
Choisis l'origine qui convient !



Notre cuisine ne serait pas l'une des plus fameuses du monde, si elle ne s'était pas enrichie des meilleures denrées et des plus jolis mots pour le dire. La langue des.................... a abondamment alimenté notre vocabulaire gastronomique : *banquet, festin, citrouille, chou-fleur, scarole, biscotte, radis, bocal, gélatine et saucisson* nous sont venus du XVI° siècle. Et plus récemment les *spaghettis* et leurs variantes ! Mais bien d'autres pays ont fourni les termes de la table : les envahisseurs..................... du V° siècle nous ont appris la *soupe*, *l'escalope*, les *morilles* et les *cailles.* Au Moyen-Age, les .... nous ont donné à la faveur des croisades, le *sucre candi,* les *sirops,* les *sorbets*, le *moka* et le *café.* Et que diriez-vous en dessert d'un *baba* ou d'une *meringue*, tous deux d'origine .... et francisés au XVIII° siècle.

Texte inspiré de : "ça m'intéresse", 1997

FICHE ELEVE - Séance 4
Les domaines et leurs emprunts

Devine quelle est la langue ou quelles sont les langues qui ont enrichi la langue française.

3

Devine de quelle origine il s'agit !

Les Sciences et leur vocabulaire doivent beaucoup à la civilisation…………………, à commencer par l'introduction en Occident des signes numériques indiens ou *chiffres*, dont le *zéro* à partir du VIII° siècle, en une ère où ………………… était la langue des savants. Leur contribution aux termes mathématiques ne s'arrête pas là. Afin de familiariser les commerçants à ces signes, Mohamed Khowarismi (ou Kharezmi) écrivit le premier traité d'*algèbre*. Les mathématiciens ………………… étaient aussi des astronomes qui nous ont laissé le nom de nombreuses étoiles (*Aldébaran, Algol, Alcor, Véga*…). Et des termes d'astronomie comme *zénith, nadir ou azimut*. Ils furent aussi de grands médecins utilisant *talc* et *ouate*, et les inventeurs de la chimie comme de *l'alchimie*, ainsi que de nombreux produits comme la *soude*, *amalgame*, *drogue*, *alcool* ou plus surprenant *goudron* !



Texte inspiré de : "ça m'intéresse", 1997

FICHE ELEVE - Séance 4
Les domaines et leurs emprunts

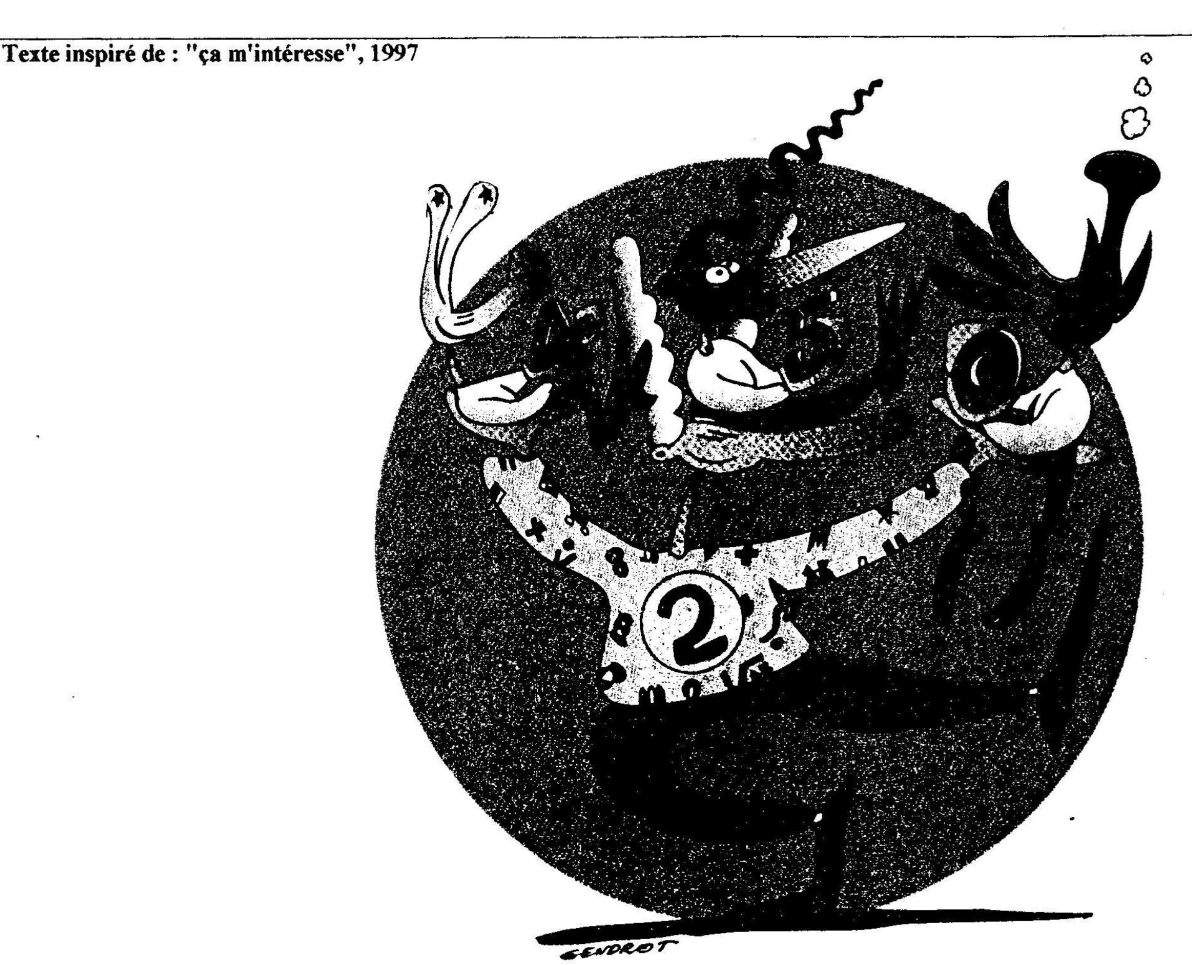
Devine quelle est la langue ou quelles sont les langues qui ont enrichi la langue française.

4

Américain ou italien ?

<u>Les banquiers concluent leurs affaires en</u> .... La *banca* était sur une petite table sur laquelle les changeurs lombards du Moyen-Age, précurseurs de banquiers, effectuaient leurs transactions. La banca a donné la *banqua rotta* (la banqueroute) et le *saltimbanque* qui sautait au-dessus des tables. Les habiles financiers .... nous ont aussi appris l'*escompte* et les *tarifs*, qu'ils avaient eux-mêmes emprunté aux arabes. Au XVII° siècle, ils inventent les *agios* et même si en 1945 la finance .... fait naître le *cash*, elle n'impose pas son cours. Le *cash* en question n'est qu'un dérivé du mot français "la caisse", qui lui-même remonte au latin "cassa".

Texte inspiré de : "ça m'intéresse", 1997



Scripts des enregistrements

Série 3
Ecoute les mots suivants et devine dans quelle langue ils ont été prononcés.

Rendezvous
fiancé
restaurant
envelope

Réponse : en anglais

Ecoute à nouveau ces mots et trouve leur équivalent en français! Ecoute la solution.

Rendezvous	rendez-vous
Fiancé	fiancé
Restaurant	restaurant
Envelope	enveloppe

musique

Série 4
Ecoute les mots suivants et devine dans quelle langue ils ont été prononcés.

Kotelett
Mayonnaise
Parkett
Rendez-vous

Réponse : en allemand

Ecoute à nouveau ces mots et trouve leur équivalent en français! Ecoute la solution.

Kotelett	cotelette
Mayonnaise	mayonnaise
Parkett	parquet
Rendez-vous	rendez-vous

Script de la cassette audio - Séance 2

Série 1
Ecoute les mots suivants et devine dans quelle langue ils ont été prononcés.

walkman
clown
shampoo
week-end

Réponse : en anglais

Ecoute à nouveau ces mots et trouve leur équivalent en français! Ecoute la solution.

Walkman	*walkman*
Clown	*clown*
Shampoo	*shampoing*
week-end	*week-end*

musique

Série 2
Ecoute les mots suivants et devine dans quelle langue ils ont été prononcés.

ghazâla
sifr
mahbûl
mûmiya

Réponse : en arabe

Ecoute à nouveau ces mots et trouve leur équivalent en français! Ecoute la solution.
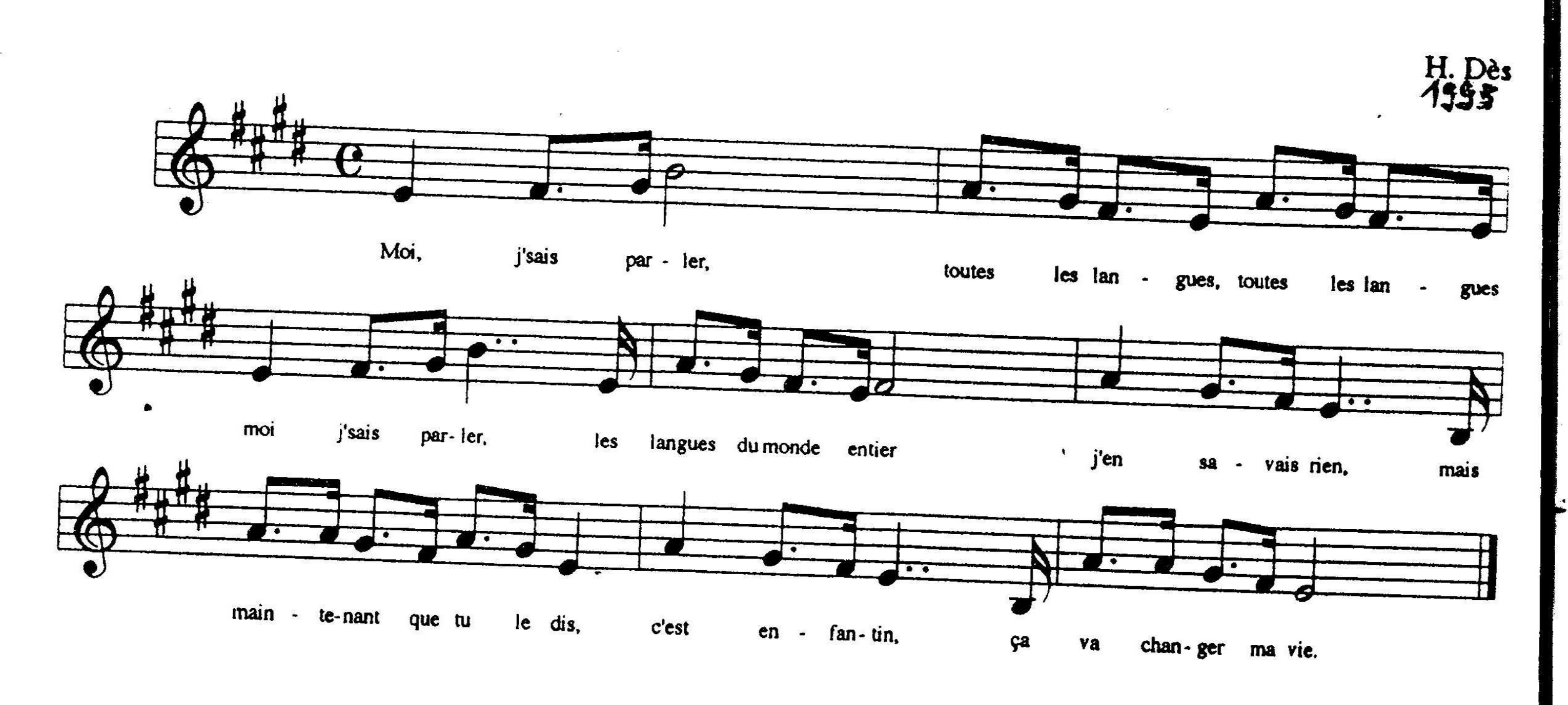
Ghazâla	*gazelle*
Sifr	*chiffre*
Mahbûl	*maboul*
Mûmiya	*momie*

musique

Nous parlons tous "étranger"

Scripts

Le Polyglotte



Moi, j'sais parler, toutes les langues, toutes les langues,
Moi, j'sais parler, les langues du monde entier.
J'en savais rien, mais maintenant que tu le dis,
C'est enfantin, ça va changer ma vie.

J'ai des baskets,ça c'est un mot en anglais,
J'ai des basquets pour faire mes p'tits trajets.
Un anorak, mot qui vient des esquimau,
Un anorak pour quand il fait pas beau.

Les spaghetti, mot qui nous vient d'Italie,
Les spaghetti, me mettent en appétit.
C'est le yaourt, mot qui vient de Bulgarie,
C'est le yaourt mon dessert favori.

J'achète au kiosque, mot qui nous vient de Turquie,
J'achète au kiosque mes journaux favoris.
Sans un kopeck, mot qui nous vient de Russie,
Sans un kopeck, j'peus pas faire des folies.

C'est sur un yacht, mot qui vient du hollandais,
C'est sur un yacht que j'passe le mois d'juillet.
Grâce au judo, mot qui nous vient du Japon,
Grâce au judo j'ne suis plus un poltron.

Par cette chanson, mot qui nous vient du français,
Par cette chanson j'peus dire désormais.
J'suis polyglotte, mot qui vient du grec ancien,
J'suis polyglotte et j'épate les copains.

Annexe documentaire

Annexe documentaire pour l'enseignant

"Dès sa naissance, une langue se crée, s'enrichit et vit, grâce aux échanges entre les peuples." (Henriette Walter, Gérard Walter, Dictionnaire des mots d'origine étrangère, Larousse, 1998)

Les langues prêteuses
Bien des mots de la langue française sont d'origine latine (aimer vient de amore) ou grecque (astronomie vient de astron = astre et nomos = lois).

Les emprunts
Si certains mots sont empruntés au latin (album, maximum...), d'autres proviennent d'autres langues qui ont enrichi la langue française. Certains ne nient pas leur origine (comme paella, tweed), mais d'autres ont des allures bien françaises, aussi bien dans leurs sonorités que dans leur orthographe et sont pourtant des emprunts (comme pamplemousse du néerlandais, girafe de l'arabe, vampire du serbe etc.).

Les langues intermédiaires
Il existe aussi des langues "de transit " par lesquelles des mots sont passés d'une langue à l'autre : l'espagnol qui a livré le mot "tomate", provenant du nahuatl des Aztèques (tomatl), qui a transité par l'ancien espagnol (tomata) pour arriver au XVIII° siècle vers le français. Ou encore les mots d'origine arabe qui sont exemplaires à cet égard : "azur" vient du latin médiéval (lazurus) au XI° siècle, par l'arabe (lâzaward) qui l'avait emprunté au persan (lâdjavard).

L'origine des mots : les deux langues les plus prêteuses au français

L'italien

"Le XVI° siècle voit véritablement le triomphe de l'italien et la vogue de cette langue devient si extravagante en France et en particulier à la cour - Catherine de Médicis est en France de puis son mariage avec Henri II en 1533 et sa régence dure vingt ans de 1560 à 1580 - que des écrivains manifestent très vite leur inquiétude. Ce sont tout d'abord de simples remarques un peu railleuses, comme celles de Du Bellay, qui regrette seulement l'introduction de mots comme bravade et soldat, alors nouveaux en français. Mais comme les emprunts, de plus en plus massifs, concernent dès lors non seulement la vie militaire mais les sciences, les lettres et les arts, la vie intellectuelle et la vie quotidienne, les choses vont beaucoup plus loin et avec Henri Estienne, grand grammairien et lexicographe du XVI° siècle. Pour lutter contre cet envahissement de l'italien, et sur la demande du roi Henri III, cet auteur écrit successivement trois ouvrages dans lesquels il veut prouver successivement la supériorité de la langue française sur la langue italienne. Le roi Henri III marchait ainsi sur les pas de son grand-père François Ier qui avait promulgué l'ordonnance de Villers-Cotterêts en 1539 : la langue française était devenue une affaire d'état."

(Henriette Walter, Gérard Walter, Dictionnaire des mots d'origine étrangère, Larousse, 1998)

L'anglais

"Après le XVII° siècle, où la langue française s'est en quelque sorte repliée sur elle-même et où elle a peu emprunté, le XVIII° siècle est de nouveau l'époque de l'ouverture vers les autres pays, avec une attirance particulièrement marquée vers l'Angleterre. Sur le plan linguistique, cela se traduit par un afflux considérable de vocabulaire concernant surtout al vie politique (motion, législature, session), mais aussi al vie pratique avec al mode (redingote,) le sport (boxe, jockey), la nourriture et la boisson (bifteck, pudding, punch) (...) L'influence de l'anglais sera particulièrement marquée au moment de la révolution, et le XIX° siècle verra se répandre une anglomanie qui ne fera que s'accroître au XX° siècle."

(Henriette Walter, Gérard Walter, Dictionnaire des mots d'origine étrangère, Larousse, 1998)

André Thévenin, Le français des mots voyageurs
Epigones

Les mots voyageurs

Du *chemin* de *corniche* qui *domine* la ville, Pierre et Cécile, tout à coup, découvrirent le *port*, bien abrité au fond de la *baie*. *Appuyés* contre le *parapet*, ils le contemplèrent en silence.
Un *phare* en signalait l'entrée. *Amarré* à *l'embarcadère*, un grand *paquebot* attendait. Sur le pont, on distinguait des *chaloupes* et des *canots* de sauvetage. Plus loin, un *yacht* s'apprêtait à affronter les *vagues*. Un voilier *cinglait* déjà vers le large. Des *matelots* s'affairaient près des *docks* et des *magasins* de *douane*. Des *mouettes* et quelques *goélands* tournoyaient dans *l'azur* du ciel.
A *droite*, on apercevait une plage bordée de *dunes grises* et, plus loin encore, amorçant la courbe du *golfe*, une ligne de *falaises blanches*. A gauche, s'étendait toute une suite de *calanques* et de *criques* où il devait être agréable de se *baigner*.

Origine des mots

Origine anglaise	dock, paquebot, yacht
Origine arabe	douane, magasin
Origine bretonne	goéland
Origine caraïbe	canot
Origine espagnole	baie, embarcadère
Origine gauloise	chemin
Origine germanique	blanc, falaise, gris, mouette
Origine grecque	golfe, phare
Origine italienne	corniche, parapet
Origine latine	appuyer, baigner, dominer, droite, port
Origine néerlandaise	amarrer, chaloupe, dune, matelot
Origine persane	azur
Origine provençale	calanque
Origine scandinave	cingler, crique, vague

Depuis que l'Homme fait la guerre et des affaires, il troque du vocabulaire. Et le français, comme les autres langues, en a fait bon usage.

La reconnaissance de l'anglais comme « langue internationale de travail » par Claude Allègre signifie-t-elle que le français est menacé ? A entendre le jargon employé par les médias, les informaticiens et les scientifiques de tout poil, on pourrait le croire. Et les puristes s'alarment. « Assez de tous ces mots étrangers qui envahissent notre vocabulaire alors que d'autres, parfaitement français, pourraient fort bien les remplacer ! » Par cette envolée, l'écrivain Henri Estienne prit la tête d'une croisade pour la défense de notre langue. Est-ce à l'anglais qu'il s'attaque, à ses *scoops*, ses *mailings*, ses *stars* et autres *clips* ? Pas du tout. Car Estienne est un auteur du XVI[e] siècle, et les invasions dénoncées viennent d'Italie et d'Espagne. Des mots tels manquer, bravade, camisole ou soldat lui sont aussi odieux que Walkman l'est aujourd'hui aux « ayatollahs » de la langue française !

Souvenir des colonies, un argot imagé emprunté à l'arabe

Le français ne s'est pas fait en un jour. Constituée sur une base latine, notre langue n'a cessé de s'enrichir en accueillant des mots venus d'ailleurs. De gré ou de force. De force, suite aux nombreuses guerres dont notre terre a été l'objet. Des Germains du V[e] siècle aux Allemands de 1914, de hache à ersatz, le dictionnaire s'est ouvert aux mots des envahisseurs d'alors. Mais ces mots ne parlaient pas toujours de haine. « Ainsi, au Moyen Age, raconte la linguiste Henriette Walter, les Vikings nous ont transmis le mot joli, du nom de la fête rituelle *Jul.* »

A l'inverse, d'autres termes ont été glanés à travers le monde au fil des conquêtes françaises. Les toubibs qui soignent les maboules dans les bleds pour du flouze résument en quatre mots la colonisation de ▶

▶ l'Algérie et l'argot imagé dérivant de l'arabe que nous en avons importé. Parfois, les mots du bout du monde sont devenus français en transitant par des langues voisines. Les conquistadors nous ont ainsi apporté tomate, chocolat et cacao, trois denrées des Aztèques, trois termes empruntés à leur lointaine langue, le nahuatl.

Aujourd'hui, boire un drink avec son darling, c'est ringard !

Enfin, heureusement, certains mots se sont aussi introduits à l'amiable dans notre langue, au gré des modes et des découvertes. Ils traduisent souvent l'apparition sur notre sol de techniques étrangères. Les termes de métiers conservent naturellement leur appellation d'origine. Faut-il s'en alarmer ? Les pourfendeurs du scanner ou du vidéo-clip devraient, pour être cohérents, refuser aussi d'entendre parler de statistiques (terme allemand du XIX[e]), de papier kraft (fort, en suédois) ou d'aquarelle (italienne). Et les ennemis de la pole position anglaise devraient s'opposer au slalom norvégien comme au kayak esquimau. En réalité, les mots étrangers ne s'imposent que lorsqu'il y a assimilation. Car après avoir connu une certaine vogue, de nombreux mots vont tomber en désuétude. Qui va encore boire un *drink* avec son *darling* et ses *kids* ? Ces anglicismes, courants il y a trente ans, sont aujourd'hui *has been*. Pardon, ringards. « En fait, estime Henriette Walter, la greffe prend lorsque les mots étrangers donnent naissance à des dérivés grammaticaux de forme française. » En clair, ce n'est pas *le Petit Robert* qui naturalise un mot mais l'usage, avec les néologismes. Quand les jeunes « flashent » ou trouvent une question « flippante », le tour est joué.

Que serait notre langue sans ces enrichissements ? Si l'on revenait aux origines, celles de nos ancêtres les Gaulois, les conversations seraient limitées. Car ils n'ont laissé dans notre dictionnaire qu'une centaine de mots, de la gentille alouette au vassal, déjà vieillots.

Jean-Marie Bretagne ■

Ça m'intéresse, 1997

Résultats chiffrés

Langues d'emprunt	*Total mots recueillis*	*Trésor Éponymes (mots étudiés)*	*Complément (mots non retenus)*
anglais (et américain)	2 613	1 054	1 559
italien (et dialectes)	1 164	707	457
dial. gallo-romans	1 012	481	531
(dont provençal)	(502)	(242)	(266)
germanique ancien	694	550	144
(dont ancien scandinave)	(72)	(52)	(20)
arabe	442	215	227
allemand et dial. germaniques	408	164	244
espagnol (et dial.)	362	159	203
néerlandais	312	153	159
langues d'Asie	258	89	169
(dont japonais)	(83)	(24)	(59)
langues celtiques	236	160	76
(dont breton)	(40)	(20)	(20)
langues amérindiennes	233	101	132
langues slaves et baltes	148	55	93
langues malayo-polynésiennes et d'Océanie	137	31	106
persan	98	60	38
sanskrit	89	52	37
langues chamito-sémitiques (autres que l 'arabe)	94	56	38
langues africaines	81	33	48
portugais	68	29	39
turc	58	23	35
langues scandinaves modernes	47	28	19
pré-indo-européen	39	34	5
langues créoles	22	4	18
langues finno-ougriennes	21	12	9
divers (arménien, basque, dalmate, osque, etc.).	20	13	7
ÉPONYMES	860	533	327
Totaux	8 919	4 750	4 169

Les mots recueillis proviennent de différentes sources, dont le *Petit Larousse* et Le *Petit Robert*, et correspondent à un vocabulaire total d'environ 70 000 mots.

Les mots étudiés dans le Trésor ont été sélectionnés en ne retenant que ceux qui se trouvaient à la fois dans le *Dictionnaire français, 39 000 noms communs, noms propres*, Larousse, 1995, qui contient 35 000 noms communs et *Le Robert micro, dictionnaire d'apprentissage de la langue française*, Le Robert, 1995, qui contient également 35 000 noms communs.

De plus, on a constitué avec les mots du Trésor une liste spéciale **d'éponymes** qui contient les 445 mots dont l'étymon est un anthroponyme ou un toponyme et dont on ne peut donc pas dire s'il appartient véritablement à la langue du pays d'où il vient.

Chronologie des emprunts

	Époque	*Langue empruntease*	*Langue d'origine et exemple d'emprunt*
Avant le latin	avant la conquête romaine		LIGURE (avalanche) IBÈRE (calanque) GAULOIS (alouette)
Le latin	à partir du IIe s. av. J.-C.	LATIN POPULAIRE	LATIN D'ÉGLISE (sacrement)
Apports germaniques anciens	IIIe-Ve s. IXe-Xe s.	puis GALLO-ROMAN	FRANCIQUE (guerre) GOTIQUE (fredaine) LONGOBARD (toque) ALÉMANIQUE (cible) SCANDINAVE (turbot) FRISON (savon)
Le temps des foires	Moyen Âge	ANCIEN puis MOYEN FRANÇAIS	LANGUES RÉGIONALES (abeille) ARABE (algèbre) NÉERLANDAIS (bouquin)
Le temps des conquêtes	XVIe s.	FRANÇAIS	ITALIEN (ombrelle) ESPAGNOL (camarade) PORTUGAIS (autodafé)
Échanges européens	XVIIIe s.	FRANÇAIS	ITALIEN (sonate) ANGLAIS (pétition) ALLEMAND (cobalt) LANGUES SLAVES (icône) LANGUES SCANDINAVES (renne)
Les Temps modernes	XIXe-XXe s.	FRANÇAIS	ANGLAIS (rail, transistor) LANGUES D'AFRIQUE (banane) LANGUES D'EXTRÊME-ORIENT (sari) LANGUES D'INDONÉSIE (rotin)

ORIGINE DES MOTS

Histoire des mots

86 Découvrir la diversité des emprunts aux autres langues.

■ Dresse la liste des mots de la page 630 du Super Major, qui ont une origine :

- latine ....
....
....
....
- anglaise ....
- allemande ....
- italienne ....
- autre..
....

■ Recherche dans ton Super Major les mots suivants et, pour chacun d'eux, note à côté le ou les mots dont ils sont issus :

main ....
manche ....
manœuvre ....
manuscrit ....
manucure ....
manufacture ....
manutention ....
manier ....
....

Que remarques-tu ?
....
....
....

■ Cherche le mot **écrire**, recopie son origine :
....
Cherche dans ton dictionnaire le mot qui a la même origine. Écris-le :
....
Recopie sa définition :
....
....

■ Même consigne à partir du mot **pied**.
- origine :..
- mot de même origine :
....
- définition : ....
....

■ Même consigne à partir du mot **chandelle**.
- origine :..
- mot de même origine :
....
- définition :..
....

■ À quel mot de notre langue te fait penser chacun des mots étrangers suivants ?
Vérifie dans ton Super Major, puis écris chaque mot français à côté du mot étranger correspondant.

■ mots latins	mots français
horrere	....
stupidus	....
■ mots grecs	
theatron	....
kosmos	....
■ mots espagnols	
tabaco	....
vainilla	....
■ mots anglais	
shampoo	....
romantic	....
■ mots italiens	
corsaro	....
colli	....
■ mot allemand	
trinken	....
■ mot chinois	
soya	....



Histoire du mot

87 Les jours de la semaine.

■ Cherche dans ton Super Major l'origine du nom de chacun des jours de la semaine. Recopie ce qu'ils signifient.

lundi ....
....

mardi ....
....

mercredi ....
....

jeudi ....
....

vendredi ....
....

samedi ....
....

dimanche ....
....

La petite fabrique de mots

88 **Dans ton Super Major, tu trouveras, en remarque, des correspondances entre les mots et des éléments latins ou grecs qui contiennent l'idée de ces mots. Ces éléments servent à fabriquer d'autres mots français** (regarde, par exemple, le mot ***cœur***).

Voici une liste d'éléments latins et grecs et une liste de mots français qui expriment la même idée.
Ils sont donnés dans le désordre.

■ À toi de former les bons couples, en les reliant par des flèches.
☛ Attention, à une même idée peuvent correspondre deux éléments.

ortho- ■	■ qui écrit/décrit
géo- ■	■ cheval
-graphe (ou graphie) ■	
-phile (ou philie) ■	■ feu
pyro- ■	■ droit, correct
hippo- ■	■ dix
cardio- ■	■ air
-phone ■	■ qui mange
théo- ■	■ livre
-ptère ■	■ aile
-vore ■	■ dieu
-phage ■	■ qui aime
aqua- ■	■ eau
hydro- ■	■ cœur
aéro- ■	■ terre
déca- ■	
biblio- ■	■ son

89 Retrouve les mots qui signifient :

qui **aime les livres** :
....

qui **mange de l'herbe** :
....

qui **aime le cinéma** :
....

90 Fabrique toi-même des mots.

Comment appellerais-tu un animal imaginaire à **dix ailes** ?
....

Comment appellerais-tu un animal qui **mangerait des abeilles** ?
....

Comment appellerais-tu quelqu'un qui **aime l'eau** ?
....

Pourquoi dit-on du coton qu'il est **hydrophile** ?
....
....

Bibliographie sélective

L'aventure des mots venus d'ailleurs, Henriette Walter, Ed. Robert Laffont

Le Français- les mots voyageurs ? André Thévenin, Epigones

Histoires de mots, J. L. Calvet, Ed. Payot

Les mots étrangers, Pierre Guiraud, Que Sais-je?, N° 1166

Le dictionnaire des mots d'origine étrangère, Henriette Walter et Gérard Walter, Larousse

Remerciements

Nous remercions :

- Roger Frenoy (Centre audiovisuel, Université René Descartes, Paris V) pour la réalisation des enregistrements et les montages sonores

- Les écoles qui ont testé et formulé leurs remarques sur ce support didactique, en particulier l'Ecole de Provence, Marseille, les autres classes de l'Ecole d'Endoume, Marseille;

- Cidalia Martins pour l'aide à la réalisation technique.